
Лингвистика и жестовые языки

Вадим Киммельман
(Университет Амстердама)

РГСУ, 14.11.2011

Содержание

1. Что такое лингвистика
 2. Фонология
 3. Морфология
 4. Синтаксис
 5. Особенности жестовых языков
 6. Что ещё можно узнать про ЖЯ
-

Что такое лингвистика?

- Наука о языке
 - Разные языки мира – типология
 - Теория языка – теоретическая лингвистика

Лингвистика это не:

- «Как правильно говорить»
 - Правописание
 - Как выучить много иностранных языков
-

Жестовые языки

- Жестовые языки – тоже являются естественными языками
 - Лингвистика должна изучать жестовые языки
 - Теория:
 - Во всех языках бывает X
 - Следовательно, в ЖЯ тоже должен быть X
 - Применение: гласные и согласные
-

Жестовые языки

- Естественные ЖЯ:
 - Русский (разговорный жестовый язык)
 - American Sign Language
 - ...
 - Искусственные системы:
 - Калькирующая жестовая речь
 - Signed Exact English
 - Я буду говорить о естественных ЖЯ
-

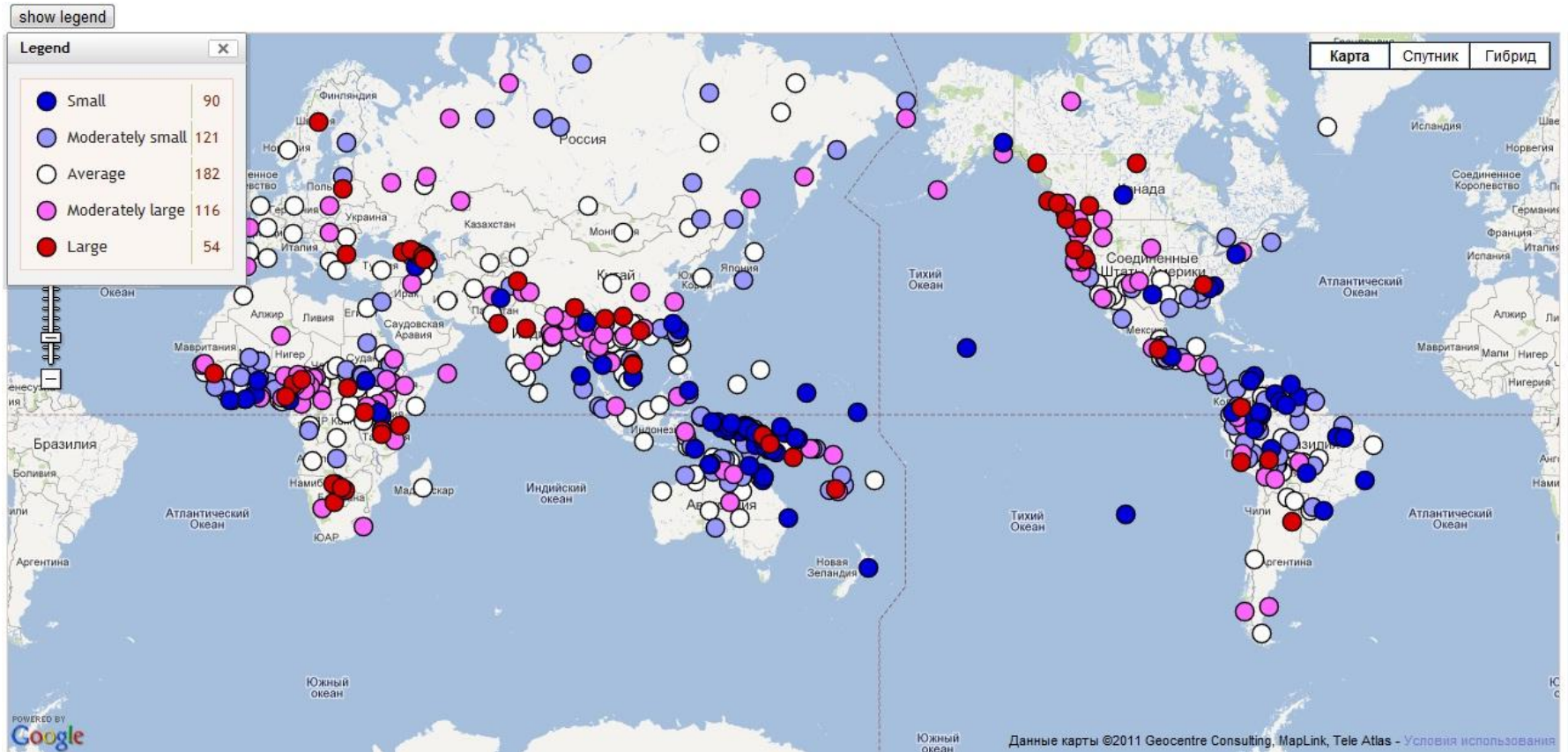
Разделы лингвистики

- Фонетика и фонология
 - Звуки
 - Морфология
 - Слова и части слов
 - Синтаксис
 - Предложения
 - Дискурс
 - Текст
-

Фонетика и фонология

- Фонетика изучает звуки:
 - В русском языке есть звук /в/
 - В английском языке есть звуки /v/ и /w/
 - В русском языке – 43 фонемы
 - В абхазском языке – до 67 фонем
 - В языке кьхонг – 112 фонем
 - В языке Ротокас только 6 согласных
-

Набор согласных в языках мира



Фонология

- Принцип минимальных пар:
 - дом – том
 - [д], [т] – фонемы
 - Они не имеют собственного значения
 - Но слова «дом» и «том» различаются и значением, и этими звуками
- Фонемы в русском языке:
 - [а э и о у ы п п' б б' м м' ф ф' в в' т т' д д' н н' с с' з з' р р' л л' ш ж щ ж' ц ч й к к' г г' х х']

ФОНЕМЫ В ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКАХ

- Stokoe 1960: жесты состоят из отдельных КОМПОНЕНТОВ:
 - Форма руки
 - Ориентация
 - Локализация
 - Движение
 - Немануальный компонент (жест «ещё не» в РЖЯ)
-

Фонемы в жестовых языках

- Можно найти минимальные пары для жестовых языков:

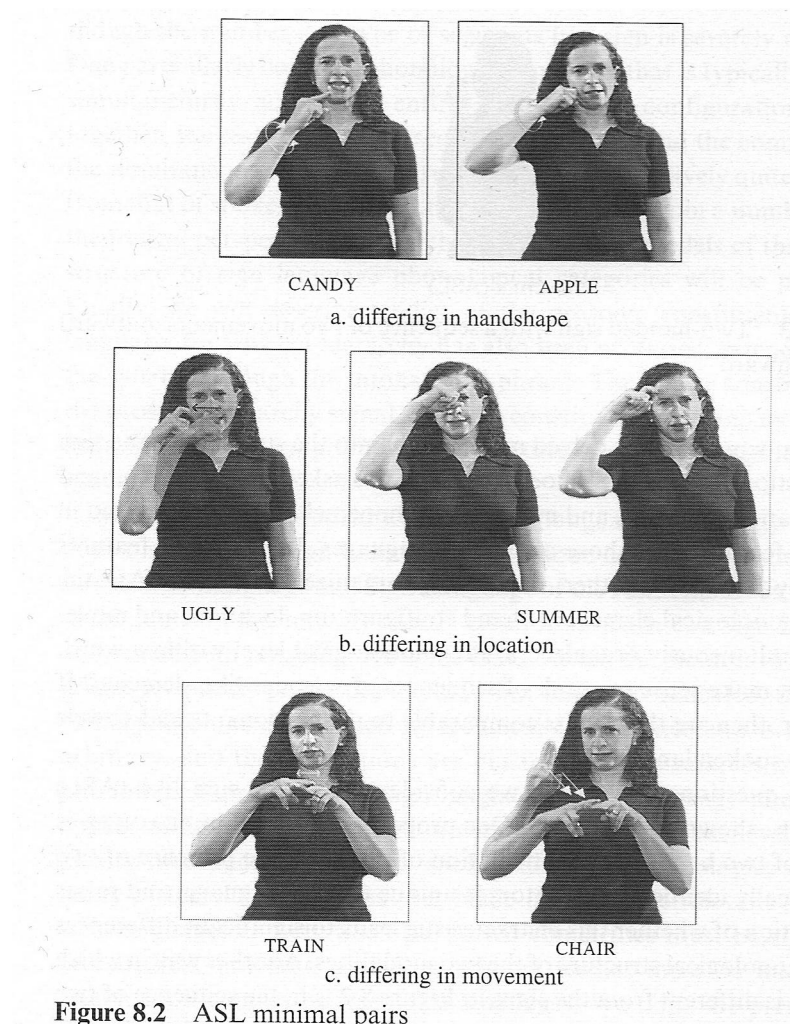


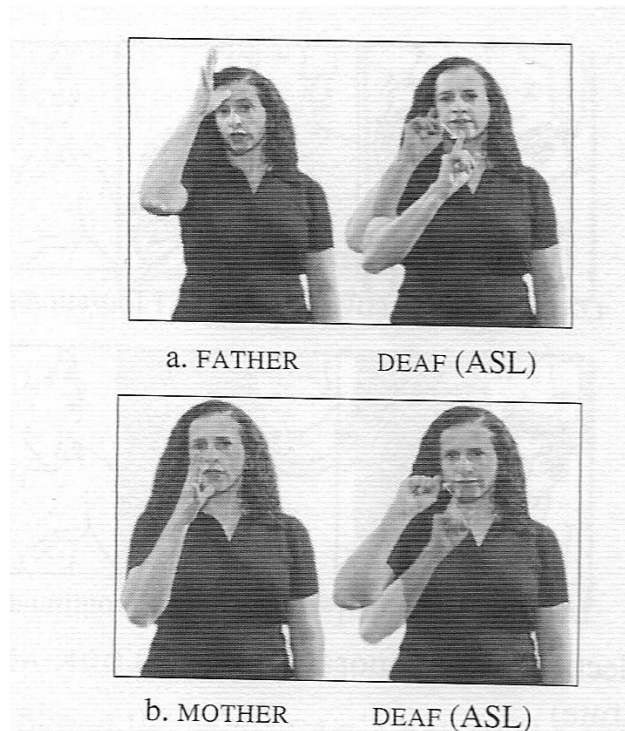
Figure 8.2 ASL minimal pairs

АССИМИЛЯЦИЯ

- Фонологические процессы:
 - Ассимиляция
 - Диссимиляция
 - Усечение
 -
 - Ассимиляция – уподобление одного звука другому
 - n -> m / _b; handbag /hæmbæg/; šanbe /šambe/
-

АССИМИЛЯЦИЯ В ЖЯ

- В жестовых языках ассимиляция тоже возможна



Практические применения

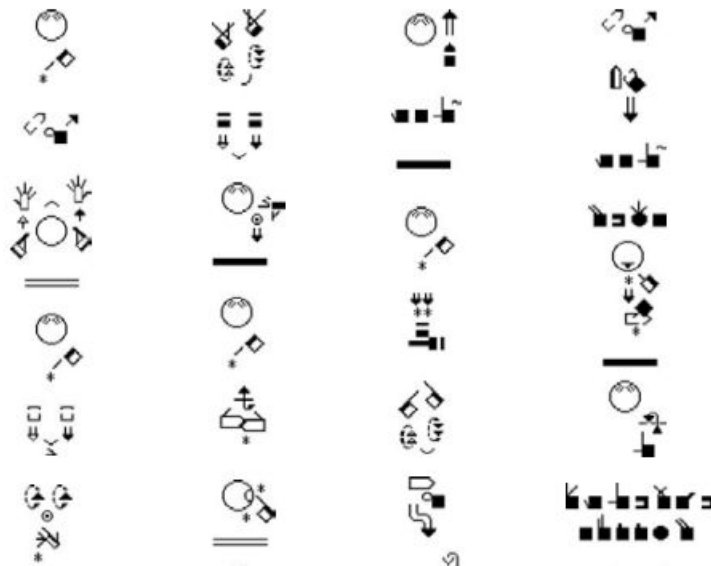
- Знание о фонологии ЖЯ можно применить при обучении ЖЯ:
 - П.С. Трошинкин: использование систем нотации жестовых языков помогает в изучении ЖЯ
- Системы нотации:
 - Система Stokoe – использование пальцевого алфавита и символов для записи движений и локализаций
 - SignWriting – графическая запись жестов

Sign Writing

- <http://www.signwriting.org/>

SignWriting® A Deaf Perspective...

by Lucinda O'Grady Batch



I am writing to tell you how strongly I feel about SignWriting and how much it can benefit Deaf people.

I was born Deaf to a Deaf family and I am a native American Sign Language (ASL) user. I have been

Морфология

- Морфемы – значимые части слов
 - Приставки = префиксы
 - Знать - **у**знать
 - **Un**healthy ‘нездоровый’
 - Суффиксы
 - Дом**ик**
 - Worker**er**
 - Интерфиксы
 - Паро**о**ход
-

Морфология ЖЯ

- Похожие элементы можно найти в ЖЯ
 - Агентивный суффикс во многих ЖЯ:
 - РАБОТАТЬ + ЧЕЛОВЕК
 - УЧИТЬ + ЧЕЛОВЕК
 - Отрицательные суффиксы
 - ?Префиксы
-

Одновременная морфология

- Не только префиксы и суффиксы, но и трансфиксы:
- Арабский язык:
 - كَتَبَ — КаТаБа — *он писал*
 - أَكْتُبُ — аКТуБу — *я пишу*
 - كِتَابٌ — КиТа:Бун- *книга*
 - كُتُبٌ — КуТуБун — *книги*
 - كَاتِبٌ — Ка:ТиБун — *писатель*
 - كُتَّابٌ — КуТТа:Бун — *писатели*
 - مَكْتَبَةٌ — маКТаБатун — *библиотека*

Одновременная морфология в ЖЯ

- В арабском слова состоят из согласных, и замена гласных выражает грамматические значения
- В ЖЯ некоторые жесты состоят из формы руки и локализации, а движение выражает грамматические значения
 - В американском ЖЯ: СТУЛ – СЕЛ (один раз) – САДИЛСЯ (много раз) – СОБИРАЛСЯ САДИТЬСЯ

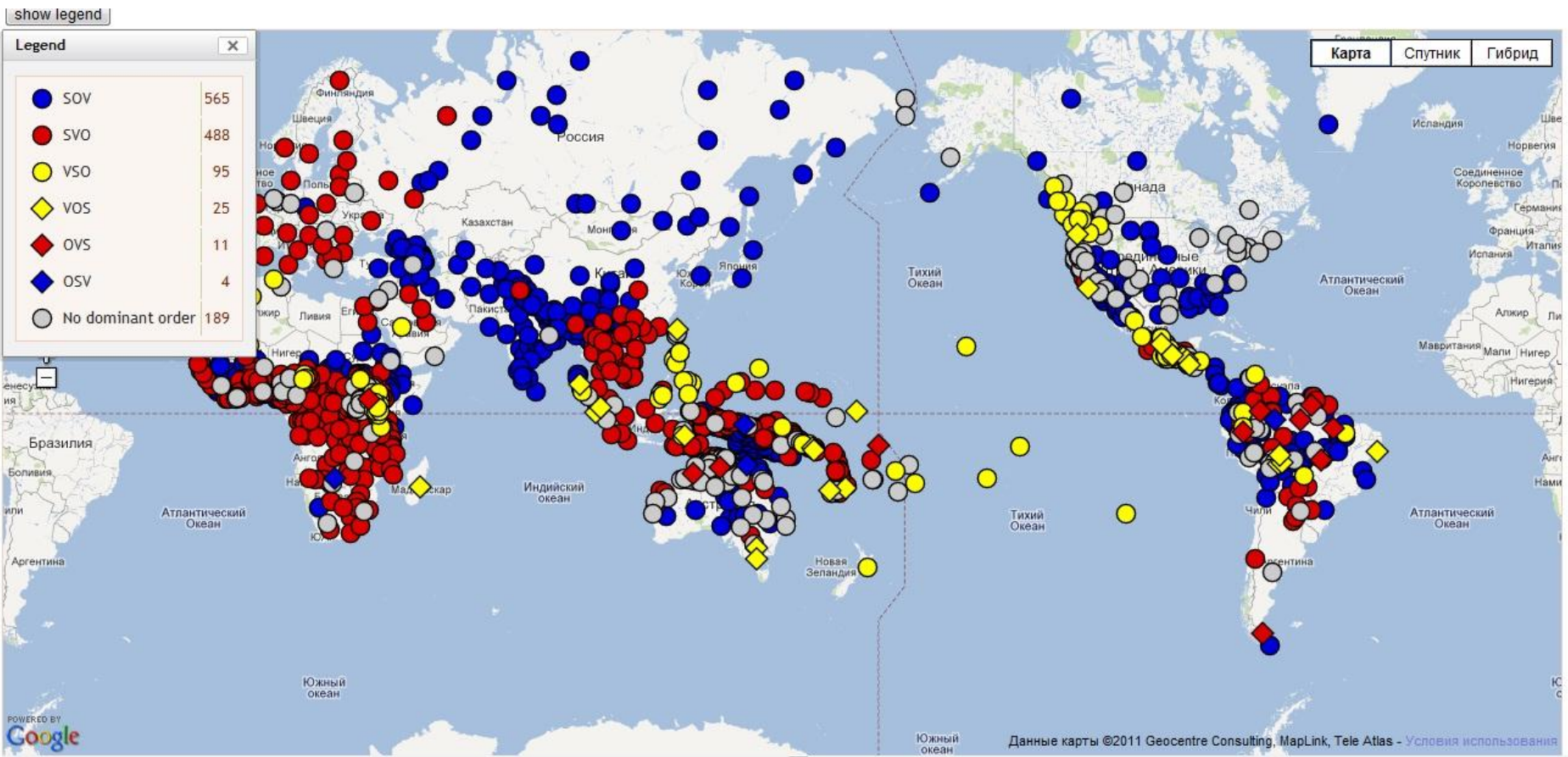
Согласование

- В русском языке:
 - *Он стоял. Она стояла*
 - В английском языке:
 - *He stands. They stand_*
 - В жестовом языке:
 - Мальчик УК-А девочка УК-Б мяч А-дать-Б
 - 1-дать-2, 2-дать-1, 3-дать-2 и так далее
 - Практическое применение: перевод в обе стороны
-

Синтаксис

- Порядок слов: в одних языках строгий, в других – нет:
 - Маша любит Колю. Маша Колю любит. Любит Колю Маша. Любит Маша Колю. Колю любит маша. Колю Маша любит.
 - Mary loves Kolya. Другие порядки слов невозможны.
 - Но в русском языке разные порядки слов используются в разных контекстах.

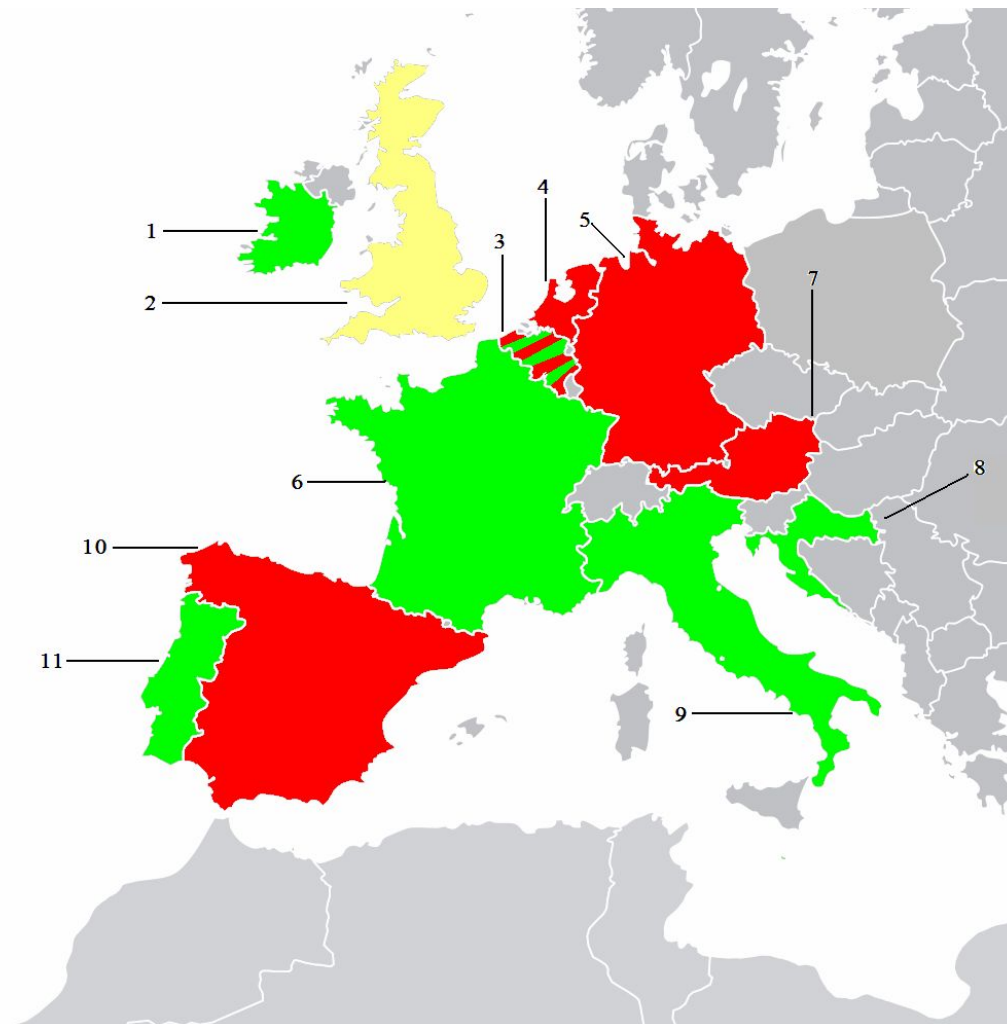
Порядок слов



Порядок слов в ЖЯ

- Для многих жестовых языков исследован порядок слов
- В Американском ЖЯ основной порядок слов Подлежащее Глагол Дополнение, в немецком ЖЯ – Подлежащее Дополнение Глагол и т.д.
- Есть разные факторы, которые влияют на порядок слов:
 - Класс глагола
 - Тип ситуации
 - Морфология

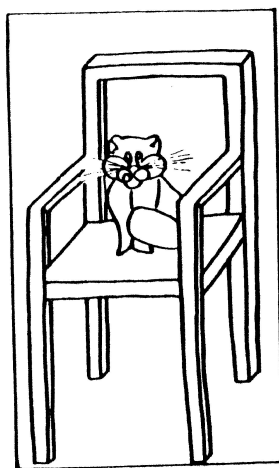
Порядок слов в ЖЯ Европы



Порядок слов в ЖЯ

- Локативные ситуации:
 - «Коробка стоит на столе»
 - В ЖЯ: СТОЛ КОРОБКА СТОЯТЬ
 - В разных жестовых языках используется один и тот же порядок слов
 - В жестикуляции слышащих тоже используется этот порядок слов
-

Локативная ситуация



Вопросительные предложения

- В русском языке:
 - Вася увидел Колю
 - Кого увидел Вася ____ ? (не “Вася увидел кого”)
 - Кто кого увидел?
 - В английском языке:
 - Vasya saw Kolya.
 - Whom did Vasya see?
 - Who saw whom? (не “Who whom saw”)
-

Вопросительные предложения в ЖЯ

- Американский ЖЯ:
 - WHO SOME WHO? 'Кто пришёл?'
 - Важная часть – немануальное маркирование:
 - Общий вопрос – поднятые брови
 - Частный вопрос – опущенные брови, наклонённая вперёд голова
-

Немануальное маркирование



a. VGT yes/no-question



b. VGT wh-question

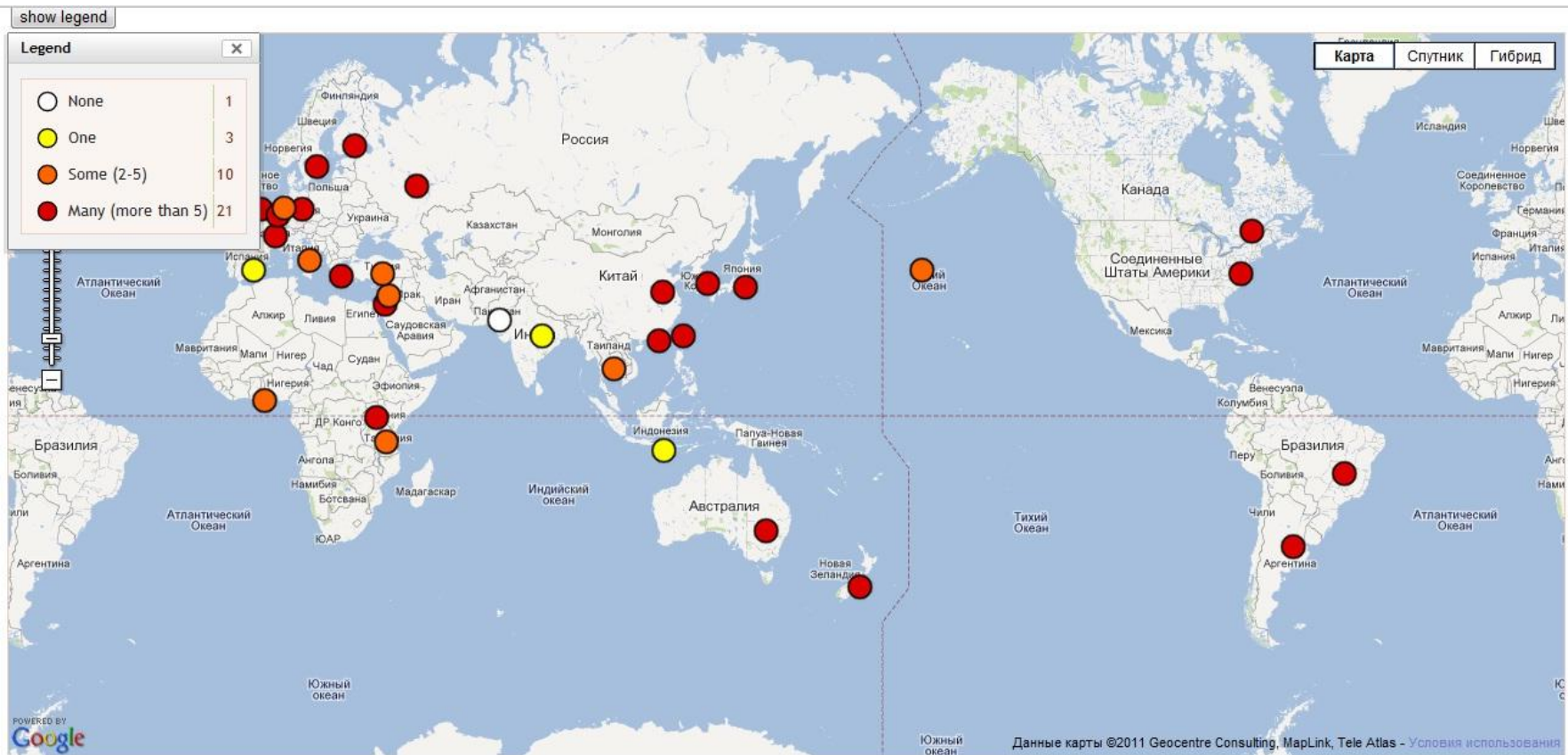
Отрицание

- В русском языке:
 - Вася **не** пришёл
 - Пришёл **не** Вася
 - Вася увидел **не** новую машину, а старую
 - В английском языке:
 - Vasya did **not** come
 - =//=
 - Vasya did **not** see a new car
-

Отрицание в ЖЯ

- Немануальный компонент:
 - Отрицательные движения головы, выражение лица
 - В разных ЖЯ – разные движения
- Немануально-доминантные жестовые языки
- Положение отрицательного элемента:
 - В РЖЯ отрицание следует за глаголом
- Практическое применение: перевод

Нерегулярное отрицание



Особенности ЖЯ

- Хотя жестовые языки во многом похожи на звуковые языки, существует ряд важных отличий:
 - Иконичность
 - Одновременность
 - Использование пространства
-

Иконичность

- Теряется в процессе изменения ЖЯ
 - Не помогает детям учить ЖЯ

 - Но в то же время:
 - Присутствует в большинстве жестов
 - Влияет на фонологию:
 - Жест ШАПКА в АЖЯ, жест ПОЧКИ в НЖЯ
-

Одновременность

1. Присутствует на всех уровнях грамматики
2. Гораздо больше, чем в звуковых языках

- Причины:

1. Реальный мир одновременен
 2. Жестовые языки более медленные
-

Использование пространства

- Местоимения
 - Личные местоимение
 - Указательные местоимения

 - Согласование глаголов

 - Описание пространства
-

Что ещё можно узнать про лингвистику и ЖЯ

- Большое количество исследований по разным ЖЯ мира
 - Home sign
 - Деревенские ЖЯ
 - “Городские” ЖЯ
 - Экспериментальные исследования ЖЯ
 - Усвоение ЖЯ
 - Нейролингвистика и ЖЯ
 - Социолингвистика и ЖЯ
-

Спасибо за внимание!
